



**Idaho State
University**

***ALL TIMES IN MOUNTAIN TIME!*

Conferencia Arconexiones 2025 -- Programa (Schedule)

<https://isu.zoom.us/j/86511960396>

9:00 – 9:15 am: Bienvenida (Welcome)

Welcome notes: Dr. Marin Laufenberg, Director of the Spanish MA Program, ISU

9:15 – 10:00 am: Plenaria y Preguntas (Keynote and Questions) (Tracy Stapleton, Moderadora)

Dr. Camila González Ortíz

“Out of the Wings Collective. Latin American Theatre Translation.”

10:00 – 10:10 am: Descanso (Break)

Primer panel A– (La traducción literaria) (Juan Miguel Martínez Martínez – Moderador)

10:10 – 10:30 am: Sesión 1

Cannibalism and Subversion: Food as Social Critique in *The Horror of Dolores Roach* (Hillary Buckner, MA)

10:30 – 10:50 am: Sesión 2

Un Estudio de la Ética y los Métodos de Traducción, con una Traducción de *Instrucciones para Salvar el Mundo* por Rosa Montero (Jessica Ferronetti, MA)

10:50 – 11:10 am: Sesión 3

Traducción y reconstrucción lingüística en *Maladrón*: la representación de las cosmovisiones indígena y española (Tzara Vargas, Universidad Autónoma Metropolitana)

11:10 – 11:20: Preguntas y conversación sobre el panel (Q + A)

Primer panel B – (La traducción práctica y métodos) (Marleni Colvin – Moderadora)

10:10 – 10:30 am: Sesión 4

Co-Creating South Carolina Centro Latino (El Centro) Third Pillar: Spanish Translation and Interpreting Studies (María Francisco-Montesó, USC Upstate)

10:30 – 10:50 am: Sesión 5

Competencia cultural en la traducción de literatura para niños (Filadelfia Soto, University of Virginia)



10:50 – 11:10 am: Sesión 6

Traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie *House*: El doblaje en México y en España (Cristina Gómez Sánchez, University of Alabama)

11:10 – 11:20: Preguntas y conversación sobre el panel (Q + A)

11:20 – 11:30 pm: Descanso (Break)

Segundo panel A – (Hablar o no hablar) (Hillary Buckner – Moderadora)

11:30 pm – 11:50 pm: Sesión 7

The Expectation of Silence in Women and Their Ability to Overcome It as Demonstrated in Three Novels: *The Book of Unknown Americans*, *I'm Not Your Perfect Mexican Daughter*, and *The Poet X* (Taryn Fredrickson, Idaho State University)

11:50 – 12:10 pm: Sesión 8

La naturaleza del Diablo: Una epistemología de Satanás en la España medieval por medio del mester de clerecía (Francis Whitfill, University of Virginia)

12:10 – 12:30 pm: Sesión 9

La lectura y escritura como herramientas de liberación para algunos adolescentes (Carmen Raynor, Idaho State University)

12:30 – 12:40: Preguntas y conversación sobre el panel (Q + A)

12:40 – 1:00 pm: Descanso para almuerzo (Break for lunch)

1:00 – 2:00 pm: Mesa redonda sobre otras rutas laborales más allá de lo académico después de la maestría (Round Table about “the post-MA”) (Nadia Housel, Marleni Colvin, y Jessica Ferronetti – Moderadoras)

Participantes: Dr. Luisa Muñoz Cantú, Laura Hernández Ramos, Dr. Olga Cruz Moya, Morgan Harden

2:00 – 2:10 pm: Descanso (Break)



Tercer panel A– (La Performance y el teatro) (Rick Andreasen – Moderador)

2:10 – 2:30 pm: Sesión 10

Herencia Ausente: paucidad de antologías juveniles del teatro (José Moreno, Idaho State University)

2:30 – 2:50 pm: Sesión 11

Memoria encarnada: la construcción del pasado en la performance (Juan Miguel Martínez Martínez, Idaho State University)

2:50 – 3:00 pm: Preguntas y conversación sobre el panel (Q + A)

Tercer panel B– (Vista a México) (Jessica Ferronetti – Moderadora)

2:10 – 2:30 pm: Sesión 12

Concurrencias lingüísticas en el uso literario musical de la novela mexicana del siglo XX (Edder Tapia Vidal, Universidad Autónoma Metropolitana)

2:30 – 2:50 pm: Sesión 13

La mexicanidad, aquí y allá (Erik González Campos, Idaho State University)

2:50 – 3:00 pm: Preguntas y conversación sobre el panel (Q + A)

3:00 – 3:15 pm: Descanso (Break)

3:15 – 4:00 pm: Plenaria y Preguntas (Keynote and Questions) (Rick Andreasen – Moderador)

Dr. Alec Schumacher (Gonzaga University, Spokane, Washington)

“Translation and its Discontents”



Biografías de los ponentes

Juan Miguel Martínez Martínez es estudiante del Máster en español en Idaho State University y doctor en Ciencias de la Educación por la Universidad de Granada, España. Su investigación aborda la reconstrucción de la memoria colectiva a través de la literatura, el cine y la performance, con un enfoque en los legados culturales de la violencia política en España y América Latina. Desde una perspectiva interdisciplinaria, su trabajo analiza cómo los artefactos culturales cuestionan las narrativas oficiales y proponen nuevas formas de entender el pasado. Asimismo, le interesa la teoría crítica de la educación y su aplicación en el análisis de las narrativas históricas.

Jessica Ferronetti Me llamo Jess Ferronetti y fui estudiante de maestría en ISU y me gradué en mayo 2024. Soy de Massachusetts y me gradué de Assumption College en Worcester, MA en 2018 con mi licenciatura en Español y Educación Secundaria. Soy maestra de español en una escuela secundaria en Massachusetts y enseñé Español 2 y 3. También, pasé el año 2019 enseñando inglés en una terciaria en Córdoba, Argentina con el programa de Fulbright. ¡Fue una experiencia inolvidable! Fuera de todo, me encanta leer, correr, y hacer trekking en Nueva Hampshire. ¡Estoy emocionada de ser parte de este congreso!

Erik González Campos está en su último año de la maestría. Está será su segunda presentación en Arconexiones. La primera trató el tema de la memoria y la narración en el cuento de Jorge Luis Borges, Funes el memorioso. El tema que presentará este año abarca varios de sus campos de interés: el arte mexicano, los temas fronterizos y cuestiones sobre la interpretación.

José Moreno es esposo y padre que ha sido maestro de lenguajes por más de veinte años. Empezó su docencia en una secundaria y ahora está en una preparatoria en el sur de California. Ha estudiado en UCSB, LMU, CSULA, y ahora en ISU.

Edder Tapia Vidal Nacido en la Ciudad de México en 1993. Como parte del doctorado en Humanidades, Línea Teoría Literaria de la Universidad Autónoma Metropolitana, desarrolla un proyecto sobre la alteridad en los registros narrativos de la novela mexicana del siglo XX. Es coeditor del libro "Para citar a los tres Enriques" (2021). Sus líneas de investigación abordan la novela mexicana, intermedialidad entre la música y la literatura y la contracultura en México.

Tzara Vargas Maestra en Literatura Hispanoamericana por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP) y miembro del Comité Organizador del Seminario de Narrativa Centroamericana Contemporánea (SEDENACE). Ha participado en diversos congresos nacionales e internacionales sobre literatura centroamericana, estudios narratológicos y narrativa mexicana del siglo XX. En colaboración con la Dra. María del Carmen García Aguilar, coordinó el libro Cansada de Morir a penas: Perspectivas de la teoría feminista aplicada al análisis literario. Actualmente es profesora de asignatura en la Universidad Autónoma de la Ciudad de México y cursa doctorado en Teoría Literaria en la Universidad Autónoma Metropolitana.



Cristina Gómez Sánchez is currently a master's student in Hispanic Linguistics at the University of Alabama. Currently in her second year as Graduate Teaching Assistant in the field of Basic Spanish Language Teaching at the college level and transferring from West Virginia University. Originally from Spain, she holds a BA in Translation and Interpretation from English and French from the University of Salamanca. Cristina Gómez's research interests focus on languages in contact within Spain and Spanish variation regarding lexis, with particular attention to how these factors influence language use, as well as methodologies for teaching Spanish as a second or foreign language and new innovations in language instructions. She is particularly interested in exploring how language evolves in multilingual contexts.

Francis Whitfill finished his MA with Idaho State University in 2023. Exploring his interests in early modern literature, he focused his capstone project on the works of Sor Juana, María de Zayas, and Ana Caro and how they leveraged the tools and resources available to them to address gender issues. As of August 2024, he is a PhD student at the University of Virginia, where he researches medieval and early modern literary depictions of evil, with a particular focus on diabolical epistemology. Through this work, he proffers the interpretation of textual anti-examples as a means to understand Peninsular and Latin American cultural production.

Taryn Fredrickson estudiante del programa de maestría de español en Idaho State University. Tiene su B.A. en International Studies y Spanish de Colorado State University. Recibió su certificado de enseñanza de Boise State University, y enseñaba español, la literatura inglesa, y la literatura de cine por seis años en una escuela secundaria. Ahora trabajaba en Boise State University. Es de Boise Idaho. Estudiaba español en España y México, y le gusta viajar. Este verano pasado, hizo el Camino de Santiago. Está en su cuarto semestre del programa de maestría en ISU.

Filadelfia Soto Originally from Peru, Filadelfia attended the University of Virginia and graduated with a bachelor's degree in Spanish and Italian Language, Culture, and Literature. Later, she earned a Master in Teaching Foreign Languages and English for Speakers of Other Languages from the same institution. In addition, Filadelfia holds a Translation Certificate from the University of Massachusetts Boston, and she has worked as an educator and translator for more than 10 years. She is in her first year of a PhD program at the University of Virginia's Spanish Department.

Carmen Raynor, Magister en Enseñanza de Inglés como Segundo Idioma, es profesora de español en Riverside High School en Williamston, Carolina del Norte. La Sra. Raynor es de Perú pero ha vivido en Carolina del Norte desde el año 2011. Actualmente es estudiante del Programa de Maestría en Español en el Departamento de Estudios Globales e Idiomas de la Universidad Estatal de Idaho. Busca obtener una maestría que la prepare con habilidades cruciales como el pensamiento crítico, la resolución de problemas y la comunicación. Estas habilidades la ayudarán a desarrollarse profesionalmente y ascender en su carrera docente. Le encanta leer y disfruta de sus clases del programa de maestría ya que tiene mucho trabajo literario para leer y aprender.



María Francisco-Montesó is a senior instructor in Spanish at USC Upstate. Montesó graduated from Universitat Jaume I, Spain, and earned a Bachelor of Arts and Master of Arts in translation and interpreting studies in Spanish, Catalan, English, and German. She has more than 10 years of experience teaching Spanish and translation & interpreting courses. Montesó is a Ph.D. candidate. Her research interests center on educational interpreting and pedagogy in translation and interpreting studies. She incorporates in-class pedagogical innovative projects and technology-intensive teaching-learning methodologies as part of the Quality Enhancement Plan and Active Learning cohorts. Montesó creates a service-learning component in her translation and interpreting courses, through which her students provide translation and interpretation services in the South Carolina Upstate in order to support non-profit organizations' outreach into the area's Hispanic community. She also created a unique certificate course to train bilinguals in English and Spanish to become professional interpreters in educational settings.

Hillary Buckner acaba de graduarse con su maestría en el Departamento de Antropología y Lenguajes de Idaho State University. Reside en Newport News, Virginia, en el histórico vecindario de Hilton Village, junto al río James. Con veinte años de experiencia como profesora de español, enseña los niveles III y AP en Tabb High School, una escuela pública del distrito escolar del condado de York, Virginia. Su pasión por la lectura, especialmente por la literatura moderna de Latinoamérica, es una de sus principales obsesiones. Recientemente, ha descubierto un interés por los estudios de cine y teatro, y desea incorporar esta nueva pasión en sus estudios comparativos al aspirar a un doctorado.

Biografías de los keynotes

Dr. Alec Schumacher is Associate Professor of Spanish at Gonzaga University. His areas of research include Chilean poetry, the neo-avant-garde, and translation. He has published several articles on Chilean poet Juan Luis Martínez and other avant-garde poets. He has translated works by Jorge Arbeleche, Elvira Hernández, and Luis Correa Díaz. His translation, *The Chilean Flag*, was nominated for the National Translation Award in Poetry 2020 by ALTA (American Literary Translators Association).

Dr. Camila González Ortíz is a Chilean theatre director, translator, and researcher based in the UK. She currently is a lecturer in Latin American Studies at the University of Reading. Her areas of interest lie at the intersection of performance, theatre studies, politics, and translation, particularly focusing on Latin American theatre practices from the 20th and 21st centuries. She is a founding member of the London-based Out of the Wings Collective, which specialised in translating and promoting drama from the Spanish and lusophone speaking worlds. She has translated into Spanish Caryl Churchill's *Escaped Alone* (2016), Chris Thorpe's *Victory Condition* (2017), and Magda Romaska's *Opheliemachine* (2012); and into English *You Shall Love* (*Tú amarás*) and *State of Vegetation* (*Estado Vegetal*) by Chilean playwrights Pablo Manzi and Manuela Infante respectively. As a theatre director she has worked with Festival Internacional Teatro a Mil (Chile), LIFT Festival, SPILL Festival, Greenwich+Docklands International Festival, The Royal Court Theatre, among others. Currently she is working on the monograph *The Citizens' Turn: Contesting Neoliberalism in Contemporary Chilean Theatre*, and she is co-editing with Professor Catherine Boyle (King's College London) an anthology of Chilean drama in English translation.



Biografías de las panelistas de la mesa redonda

Luisa Muñoz Cantú holds a B.A. in Applied Linguistics to TEFL by Universidad Autónoma de Nuevo León, a Master of Education with a minor in Teaching English as a Second Language and a Doctorate in Education in Bilingual Education, both awarded by Texas A&M University-Kingsville. She's been a professor in the major of Applied Linguistics at Facultad de Filosofía y Letras for 31 years in areas such as Sociolinguistics, Teacher Training, English, and Public Speaking. At present, along teaching in the major, she is the Dean of the Foreign Language Learning and Certification Center in Fac. De Filosofía y Letras, UANL.

Laura Hernández Ramos, jefa de estudios de Tía Tula Colegio de español y traductora literaria de coreano. Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca, realizó un máster de traducción literaria en el Korean Literature Translation Institute de Seúl y el máster de español como Lengua Extranjera en la Universidad Internacional de la Rioja. Comenzó su carrera en Corea del Sur, donde durante cinco años trabajó como traductora, profesora de español, examinadora DELE y creadora de tareas DELE para el Instituto Cervantes. Desde 2016 continúa su carrera ya desde Salamanca.

Olga Cruz Moya, Doctora por la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, es profesora titular en el Departamento de Filología y Traducción de esta universidad, donde imparte clases en el Grado en Traducción e Interpretación, así como en el Máster Universitario de Enseñanza de Español como lengua extranjera, del cual es también coordinadora. Sus principales líneas de investigación son la enseñanza del español como L2/LE y el análisis del discurso digital y de los medios de comunicación, temas sobre los que ha publicado numerosos artículos en monográficos y revistas especializadas.

Morgan Harden no suele seguir una línea recta. Después de graduarse de Kenyon College con licenciatura en literatura hispanoamericana y literatura en inglés, con especialización en escritura creativa, recibió una beca Fulbright en Argentina. Ella vivió allí por dos años, enseñando inglés y coordinando el mismo programa. Cuando regresó a los EEUU, Morgan persiguió su Máster en Administración de Empresas en la Universidad de Chicago y se graduó en 2022 con concentración en marketing y gestión. Ahora, ella trabaja como gerente de marca en Procter & Gamble, específicamente con ZzzQuil. En su trabajo, se esfuerza por conectar auténticamente con consumidores de todos tipos y hacer que sus productos sean más accesibles para todas las personas. Divide su tiempo en Cincinnati, OH y Lima, Perú donde vive su pareja.

Comité organizador

Rick Andreasen, Marleni Colvin, Jess Ferronetti, Juan Miguel Martínez Martínez, Tracy Stapleton, Nadia Housel, Hillary Buckner, Marin Laufenberg

AGRADECIMIENTOS (AKNOWLEDGEMENTS): *The Department of Anthropology and Languages, The College of Arts and Letters, CAL Marketing and Communications , y el comité organizador ¡Mil gracias a todos! Sin su apoyo, no habría sido posible la conferencia.*